Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wydadzą Go poganom na wykpić i ubiczować i ukrzyżować a trzeciego dnia powstanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydadzą Go\* poganom na pośmiewisko,\*\* na ubiczowanie\*\*\* i na ukrzyżowanie,\*\*\*\* a trzeciego dnia zostanie wzbudzony (z martwych).\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wydadzą go narodom\* na wykpienie i wybatożenie i ukrzyżowanie, i trzeciego dnia podniesie się.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wydadzą Go poganom na wykpić i ubiczować i ukrzyżować a trzeciego dnia powstanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydadzą Go też poganom, którzy Go wyśmieją, ubiczują i w końcu ukrzyżują. Lecz On trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydadzą go poganom na pośmiewisko, ubiczowanie i ukrzyżowanie, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wydadzą go poganom na pośmiewanie i na ubiczowanie i na ukrzyżowanie; ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i podadzą go poganom ku nagrawaniu i biczowaniu, i krzyżowaniu, a trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wydadzą Go poganom, aby został wyszydzony, ubiczowany i ukrzyżowany; a trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydadzą go poganom na pośmiewisko i na ubiczowanie i na ukrzyżowanie, a dnia trzeciego zostanie wzbudzony z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wydadzą Go poganom na pośmiewisko, ubiczowanie i ukrzyżowanie, lecz On trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydadzą Go poganom, aby Go wydrwić, wychłostać i ukrzyżować. Ale On trzeciego dnia zmartwychwstanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wydadzą poganom na szyderstwo, na ubiczowanie i ukrzyżowanie. Ale trzeciego dnia zmartwychwstanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem oddadzą obcym, aby go wyśmiali, wysmagali biczami i ukrzyżowali, ale trzeciego dnia wstanie z grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wydadzą Go poganom, aby Go wydrwili, ubiczowali i ukrzyżowali; a na trzeci dzień zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і видадуть Його поганим на наругу, на катування та розп'яття; а третього дня воскресне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przekażą go wiadomym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym do tego które czyni możliwym wżartować i wbawić się i obiczować i zaopatrzyć w stawiony wzniesiony drewniany pal, i tym wiadomym trzecim dniem będzie wzbudzony w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wydadzą go też narodom na pośmiewisko, ubiczowanie i ukrzyżowanie; ale trzeciego dnia wstanie z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wydadzą go goim, którzy go wyszydzą, ubiczują i uśmiercą na palu jak zbrodniarza. Ale trzeciego dnia powstanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wydadzą go ludziom z narodów na wyśmianie i ubiczowanie, i zawieszenie na palu, a trzeciego dnia zostanie wskrzeszony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą śmiać się ze Mnie i pluć na Mnie; ubiczują Mnie i zabiją. Lecz po trzech dniach powrócę do życia. |

1. 1) <x>470 17:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:27-31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o biczowanie ludzi skazanych na śmierć (<x>500 19:1</x>; por. <x>470 20:19</x>; <x>480 10:34</x>; <x>490 18:33</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 26:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 27:63</x>; <x>510 10:40</x>; <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Poganom. [↑](#footnote-ref-7)